



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Programas Informáticos

|                     |                                                                            |            |       |              |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Localización de Programas Informáticos                                     |            |       |              |
| Código              | V01M079V01203                                                              |            |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción Multimedia                              |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                              | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                          | OP         | 1     | 2c           |
| Lengua              |                                                                            |            |       |              |
| Impartición         |                                                                            |            |       |              |
| Departamento        |                                                                            |            |       |              |
| Coordinador/a       | Reineke , Detlef                                                           |            |       |              |
| Profesorado         | Reineke , Detlef                                                           |            |       |              |
| Correo-e            | detlef_reineke@yahoo.es                                                    |            |       |              |
| Web                 |                                                                            |            |       |              |
| Descripción general | Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos. |            |       |              |

### Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                           |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                           |
| A10    | 10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.                                                                                       |
| A41    | 23. Identificar y delimitar problemas de traducción.                                                                                                                                      |
| A42    | 24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia. |
| A44    | 26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.                                                                                             |
| A45    | 27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.                                                                                                                  |
| A46    | 28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.                                                                        |
| A48    | 30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.                                                                                                          |
| A49    | 31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.                                                                                                                             |
| A50    | 32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.                                                                                                                        |
| A51    | 33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.                                         |
| A52    | 34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.                                                                                                           |
| A53    | 35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.                                                                                                                          |

### Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia                         | Tipología            | Resultados de Formación y Aprendizaje         |
|------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------|
| Identificar y conocer distintos escenarios de localización | saber<br>saber hacer | A10<br>A41<br>A42<br>A48<br>A49<br>A50<br>A51 |
| Preparar proyectos                                         | saber<br>saber hacer | A42<br>A48<br>A49<br>A50<br>A51               |

|                                                                  |                      |                          |
|------------------------------------------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario | saber<br>saber hacer | A50<br>A51<br>A52<br>A53 |
| Gestionar proyectos                                              | saber<br>saber hacer | A45<br>A46<br>A50<br>A51 |
| Evaluar proyectos                                                | saber<br>saber hacer | A44<br>A50<br>A51        |

## Contenidos

### Tema

|                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. En SDL Passolo:                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Crear proyectos</li> <li>- Simular traducciones</li> <li>- Añadir material a proyectos</li> <li>- Preparar textos extraídos</li> <li>- Glosarios y editores de glosarios</li> <li>- Alinear archivos mono y multilingües</li> <li>- Actualizar archivos ya localizados</li> <li>- Extraer recursos binarios</li> <li>- Crear analizadores sintácticos para archivos XML</li> <li>- Funciones básicas de traducción</li> <li>- Editar iconos y mapas de bits</li> <li>- Revisar y corregir los textos traducidos</li> </ul> |
| 2. Complementario (en herramientas XML basadas en la web y VBA): | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transformar archivos XML mediante XSLT</li> <li>- Desarrollar pequeñas macros mediante VBA</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

## Planificación

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Presentaciones/exposiciones                                     | 10             | 40                   | 50            |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | 10             | 40                   | 50            |
| Trabajos de aula                                                | 6              | 30                   | 36            |
| Actividades introductorias                                      | 2              | 0                    | 2             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2              | 10                   | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                          | Descripción                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Presentaciones/exposiciones              | Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.                                                        |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.                                   |
| Trabajos de aula                         | Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia. |
| Actividades introductorias               | Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.                                                                                        |

## Atención personalizada

| Metodologías                             | Descripción                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias               | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Trabajos de aula                         | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo. |
| Pruebas                                  | Descripción                                                                                                                                                                                               |

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.

Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

## Evaluación

|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                             | Calificación |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Trabajos de aula                                                | Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%). | 60           |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Gestión de un proyecto-encargo global.                                                                                                                                  | 40           |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

En los casos de los trabajos que no han sido aprobados, se podrá optar a una segunda evaluación, siempre y cuando no se haya aprobado el conjunto de la asignatura. Dichos trabajos no serán un calco de los trabajos ya entregados, sino que versarán sobre otros temas incluidos en el temario de la asignatura.

Fecha límite para entregar las actividades en la segunda oportunidad de evaluación: 15 de julio de 2015.

## Fuentes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,  
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,  
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3schools.com>,  
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,  
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101